

LY/T 2229—2013《木质相框》

外文版翻译说明

(报批稿)

一、任务来源及主要工作过程

1.任务来源

根据国家林业和草原局国际司的项目计划，林草行业国际化（人造板类）项目启动。由全国人造板标准化技术委员会归口的林业行业标准 LY/T 2229—2013《木质相框》的英文版计划下达。项目承担单位为中国林业科学研究院木材工业研究所，完成周期 1 年。

任务下达后，作为委托单位（甲方），国家林业和草原局国际司与受托方（乙方）中国林业科学研究院木材工业研究所于 2020 年 6 月签订了国家林业和草原局机关业务委托合同，正式开始了项目的执行。

2.主要工作过程

在签订项目技术服务合同后，项目负责单位组织成立了起草工作组，并于 2020 年 7 月 1 日召开了项目启动会，项目负责人汇报了工作总体安排和任务分工。

起草工作组按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求，于 2020 年 10 月 19 日完成了标准外文版的翻译工作，形成了征求意见稿。

征求意见稿形成后，先后发给国内外有关专家、外语专家，包括美国弗吉尼亚理工大学陈章景教授，南京林业大学徐信武教授，南京林业大学金菊婉教授，北京航空航天大学外国语学院邢春丽副教授，西北农林科技大学刘光哲副教授等。在这些专家返回意见的基础上，形成了送审稿。

项目组于 2021 年 3 月 27 日，召开了 LY/T 2229《木质相框》标准外文版审查会。会议由东北林业大学材料科学与工程学院沈隽教授担任审查会主任，中国林科院木材工业研究所虞华强博士单位审查会副主任委员。中国林科院木材工业研究所叶克林研究员，全国人造板标准化技术委员会主任委员、中国林科院木材工业研究所副所长吕斌研究员，全国人造板标准化技术委员会秘书长、中国林科院木材工业研究所标准化与产业政策研究室主任段新芳研究员，中国林业科学研究院木材工业研究所标准化与产业政策研究室副主任李晓玲高级工程师，北京林业大学外语学院院长李芝教授等参加了审查会议。对文本，特别是对送审稿中各位专家所提意见，进行了逐字逐句审查和讨论，并对标准英文版进一步完善修改提出了意见和建议。项目翻译人按照这些意见，进行了认真的核对和修改，并在审核会的现场进行了修改，修改后再经过现场审查专家的确认。会后再进行了多次的核对和确认，形成了报批稿。

二、标准翻译的原则

起草工作组严格按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求进行标准翻译工作，力求做到：

1、翻译坚持忠实原文、准确规范的原则；

2、编写格式和表述符合 GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》有关规定；

3、标准审查程序符合《国家标准外文版管理办法》。

三、标准主要技术内容

标准外文版与标准的中文版技术内容一致。

四、重大分歧意见处理

无。

五、其他应予说明的事项

无。

LY/T 2229—2013《木质相框》外文版起草工作组

2021年3月31日